

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
--	---	--

*tradukita de Kristian
Langgaard*

tradukita de N. N. 21

tradukita de Tr. Jacob Robbins

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

Sur l' antaŭa Stenjka Ra-
zin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzes-
sin,
Die er eben erst befreit. :|

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

Sed la viroj murmuregas:
"Tute li forgesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin"

3. But behind them rose a whisper,
....."He has left his sword to woo;
.....|: One short night, and Stenka Razin
.....Has become a woman too!" :|
.....

Tiun mokon aŭdas Sten-
jka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

4. Stenka Razin hears the jeering
.....Of his discontented band,
.....|: And the lovely Persian princess
.....He has circled with his hand. :|
.....

Li la nigrajn brovojn sul-
kas
Fulmotondro estas li.
En okuloj liaj estas
nun videbla sangebri'.

5. His black brows have come together
.....As the waves of anger rise,
.....|: And the blood comes rushing swift-
.....ly
.....To his piercing, jet-black eyes. :|

"Nu fordonu, mi trezoron
la plej belan de l'
amant'!"
sonas lia tondrovoĉo
trans la ondojn al la
strand'.

6. "I will give you all you ask for,
.....Life and heart, and head and hand,"
.....|: Echo rolls the pealing thunder
.....Of his voice across the land. :|
.....

...

...

...

La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	Plötzlich tönt ein dumpf Ge- murre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donko- sake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :
Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :
"Nun agordu balalaĵkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :
Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :
...

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).*

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Prialia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.